

Language services

CAT-to-LQA handoff acceptance checklist

From the field note "The translation is correct. The file will not import. Fix the CAT-to-LQA handoff.".

The short version

- ◇ Successful parsing proves that a file can be read, not that it can return safely to its originating tool.
- ◇ Agree eligible segments and word counts before assigning review. Lock and approval metadata need explicit handling.
- ◇ Preserve stable segment identity and file version so decisions survive sorting without following an obsolete source.
- ◇ Test an unchanged round trip and failure cases before automating the most expensive handoff.

The checklist

- ☐ Record actual format, version and originating environment.
- ☐ Agree eligible content, locks and repetition policy.
- ☐ Preserve the complete file/unit/segment identity, source revision and context.
- ☐ Reconcile review scope and counting basis.
- ☐ Pass an unchanged round trip in the original tool.
- ☐ Verify one targeted edit and protected inline structure.
- ☐ Exercise corrupt input, partial export and source changes.
- ☐ Retain original input and recoverable decisions.
- ☐ Rerun fixtures after either connected tool changes.

Want a second pair of eyes on your answers?

Book a free 30-minute discovery call at www.seriustech.com/contact or email contact@seriustech.com. We reply within 1 business day.

Read the full note with examples and sources at www.seriustech.com/blog/cat-to-lqa-file-handoff-checklist. © SeriusTech.